

Урок 26. Праздники и подарки: 春节, 生日, 礼物

Китайский язык · Блок II. Лексика и темы УСТ 4

Что ты узнаешь

- Двадцать одно новое слово о праздниках, гостях и подарках: от 春节 и 红包 до 热闹 и 亲戚.
- Как дарить по-китайски: глагол 送 с двумя дополнениями и чем он отличается от 给.
- Формулу поздравления 祝 + кому + чего, которая работает на любой праздник.
- Конструкцию «скоро»: 春节快到了 — и почему в ней в конце обязательно стоит 了.
- Что можно и чего нельзя дарить китайцу, и почему часы среди подарков под запретом.

Разбираемся в теме

Праздники на УСТ 4 встречаются постоянно: в аудировании кто-то собирается на 聚会, в чтении бабушка присылает 月饼, в письме нужно собрать предложение про 礼物. И почти вся эта лексика держится на четырёх словах, которые стоит понять один раз.

节 jié — это «узел» (изначально узел на стебле бамбука) и «праздник». Логика красивая: праздник — узелок на длинной верёвке года, место, где год перевязан. Отсюда 节日 «праздник», 春节 «праздник весны», 中秋节 «праздник середины осени», 过节 «отмечать праздник».

过 guò ты уже знаешь как показатель опыта (吃过 «доводилось есть»). Но у него есть и прямое значение «проходить, проводить»: 过年 «проводить Новый год», 过

生日 «отмечать день рождения», 过得很好 «живётся хорошо».

送 **sòng** — «дарить», но буквально «сопровождать, отправлять в путь». Ключ 送 «идти» внутри знака как раз об этом. Поэтому 送 значит ещё и «проводить»: 我送你回家 «я провожу тебя домой». Подарок в китайской голове — вещь, которую ты отправляешь в путь к человеку.

热闹 **rènao** — слово, которого нет в русском. Дословно «жарко и шумно», а по смыслу это положительная оценка:людно, весело, всё гудит и все рады. Тихий праздник по-китайски праздником считается плохо. Если на Новый год в доме 很热闹, значит всё удалось.

🤔 **А знаешь ли ты?** В Сингапуре Новый год по лунному календарю чаще называют не 春节, а 农历新年 **nónglì xīnnián** — «Новый год по сельскохозяйственному календарю». Оба слова верные, но в местных объявлениях и школьных афишах ты увидишь именно второе, а на экзамене YCT 4 — первое.



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
节日	jiérì	праздник
春节	Chūnjié	Праздник весны, китайский Новый год
过年	guònián	встречать Новый год
新年	xīnnián	Новый год
农历	nónglì	лунный календарь
中秋节	Zhōngqiūjié	Праздник середины осени
月饼	yuèbing	лунный пряник
灯笼	dēnglong	фонарик, китайский фонарь

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
红包	hóngbāo	красный конверт с деньгами
礼物	lǐwù	подарок
送	sòng	дарить; провожать
收到	shōudào	получить
祝	zhù	желать, поздравлять
恭喜	gōngxǐ	поздравляю
快乐	kuàilè	радостный, счастливый
聚会	jùhuì	встреча, вечеринка
客人	kèrén	гость
热闹	rènao	оживлённо, шумно и весело
亲戚	qīnqi	родственники
表演	biǎoyǎn	выступление; выступать
舞狮	wǔshī	танец льва

Три слова темы тебе уже знакомы: 蛋糕 (урок 16), 打扫 (урок 17) и 参加 (урок 22). В праздничных текстах они встречаются постоянно: 生日蛋糕, 过年以前打扫房间, 参加聚会. Считай их частью этого урока и проверь написание.



Произношение

快乐 kuàilè. Русское «л» мягче китайского, и получается «куайле» с проглоченным концом. В китайском оба слога полновесные и оба идут вниз, четвёртым тоном: два коротких удара сверху вниз.

恭喜 gōngxǐ. Первый слог ровный и высокий, второй ныряет вниз и снова вверх. В живой речи это слово обычно удваивают: 恭喜恭喜! — так китайцы

здороваются весь новогодний месяц.

热闹 rènao. Второй слог безударный, лёгкий, почти «на». Не тяни его и не ставь на него четвёртый тон: получится другое слово.

— **в поздравлениях.** Помнишь правило про —? Перед четвёртым тоном оно читается вторым: 祝你一路平安 zhù nǐ yí lù píng'ān «счастливого пути». Перед остальными тонами — четвёртым: 一年 yì nián.



Иероглифы урока

节 礼 送 祝

节 jié (5 черт). Сверху трава 艹, снизу 卩 — согнутый человек, «печать».

Бамбуковый узел: сверху растение, снизу перехват. Пиши сверху вниз, горизонталь травы первой.

礼 lǐ (5 черт). Слева ключ 礻 «алтарь, обряд» (это укороченный 示), справа крючок 乚. 礼 значит «обряд, вежливость», и 礼物 буквально «обрядовая вещь». Отсюда же 礼貌 lǐmào «вежливость» и 礼拜 «неделя, богослужение».

送 sòng (9 черт). Внутри 关, снаружи ключ движения 辶. Ключ 辶 всегда пишется **последним**, хотя стоит слева: сначала всё, что внутри, потом «дорожка» под ним. Та же логика в 进, 过, 还, 这.

祝 zhù (9 черт). Тот же алтарь 礻 плюс 兄 «старший брат». Древняя картинка: человек у алтаря произносит пожелание.



Частая ошибка: 祝 zhù «желать» и 视 shì «смотреть» (电视) отличаются только правой частью: 兄 против 见. Запомни через смысл: желаешь — говоришь ртом (口 в верхней части 兄), смотришь — глазом (见 и есть древний рисунок глаза на ногах человека).



Грамматика

1. 送: два дополнения сразу

Глагол 送, как и 给, 教, 问, берёт сразу двух «пассажиров»: кому и что.

我 + 送 + 朋友 + 一件礼物。 Wǒ sòng péngyou yí jiàn lǐwù.

Я дарю другу подарок.

奶奶 + 送给 + 我 + 一盒月饼。 Nǎinai sònggěi wǒ yí hé yuèbing.

Бабушка подарила мне коробку лунных пряников.

Разница с 给: 给 — это просто «дать в руки», 送 — «подарить» или «проводить». 给我一本书 «дай мне книгу», 送我一本书 «подари мне книгу».



Правило: после 送 порядок жёсткий: сначала человек, потом вещь. «我送一件礼物 朋友» — ошибка, которую на письменной части экзамена засчитают как неверную.

2. Поздравление: 祝 + кому + чего

祝 + 你 + 生日快乐! Zhù nǐ shēngrì kuàilè! С днём рождения!

祝 + 你们 + 新年快乐! Zhù nǐmen xīnnián kuàilè! С Новым годом!

祝 + 你 + 身体健康! Zhù nǐ shēntǐ jiànkāng! Здоровья тебе!

Обрати внимание: после 祝 идёт целое маленькое предложение «у тебя день рождения радостный». Поэтому русское «поздравляю тебя с днём рождения» переводится не словом «поздравлять», а этой формулой. А 恭喜 говорят по хорошему поводу и обычно без продолжения: 恭喜恭喜!

3. Скоро: 快...了

春节 + 快 + 到 + 了。	Chūnjié kuài dào le.	Скоро Новый год.
电影 + 快 + 开始 + 了。	Diànyǐng kuài kāishǐ le.	Фильм вот-вот начнётся.
他 + 快 + 十四岁 + 了。	Tā kuài shí sì suì le.	Ему скоро четырнадцать.

⚠ **Частая ошибка:** забыть 了 в конце. 快 без 了 — это просто «быстро». Конструкция работает только парой: 快...了 «вот-вот». Строже звучит вариант 就要...了: 就要过年了.

Диалог

Сяомин переписывается с Ли Ли, подругой из Пекина, в конце января.

Китайский	Пиньинь	Перевод
李丽: 小明, 新加坡也过春节吗?	Lǐ Lì: Xiǎomíng, Xīnjiāpō yě guò Chūnjié ma?	Ли Ли: Сяомин, в Сингапуре тоже отмечают Новый год?
小明: 当然过。这里叫农历新年, 牛车水的红灯笼特别多。	Xiǎomíng: Dāngrán guò. Zhèlì jiào nónglì xīnnián, Niúchēshuǐ de hóng dēnglong tèbié duō.	Сяомин: Конечно. Только тут его зовут «Новым годом по лунному календарю», а в Чайнатауне море красных фонарей.
李丽: 你们也吃团圆饭吗?	Lǐ Lì: Nǐmen yě chī tuányuánfàn ma?	Ли Ли: А общий семейный ужин у вас тоже бывает?
小明: 吃。全家人一起吃饭, 还要捞鱼生。	Xiǎomíng: Chī. Quánjiā rén yìqǐ chīfàn, hái yào lāo yúshēng.	Сяомин: Бывает. Вся семья садится вместе, и ещё мы «поднимаем юйшэн».
李丽: 捞鱼生是什么?	Lǐ Lì: Lāo yúshēng shì shénme?	Ли Ли: А что такое юйшэн?

Китайский	Пиньинь	Перевод
小明：这是新加坡的习惯。大家一起把菜捞起来，捞得很高，新的一年就会很好。	Xiǎomíng: Zhè shì Xīnjiāpō de xíguàn. Dàjiā yìqǐ bǎ cài lāo qǐlai, lāo de hěn gāo, xīn de yì nián jiù huì hěn hǎo.	Сяомин: Это местный обычай. Все вместе подбрасывают палочками салат: подбросишь высоко, и год будет удачным.
李丽：真有意思！那你们也收红包吗？	Lǐ Lì: Zhēn yǒuyìsi! Nà nǐmen yě shōu hóngbāo ma?	Ли Ли: Вот это здорово! А красные конверты вы получаете?
小明：收。今年我收到了六个红包，还看了舞狮表演。	Xiǎomíng: Shōu. Jīnnián wǒ shōudào le liù ge hóngbāo, hái kàn le wǔshī biǎoyǎn.	Сяомин: Получаем. В этом году мне достались шесть конвертов, ещё я смотрел танец льва.
李丽：我们中秋节吃月饼，小孩子玩灯笼。今年我给你寄一盒北京的月饼。	Lǐ Lì: Wǒmen Zhōngqiūjié chī yuèbing, xiǎoháizi wán dēnglong. Jīnnián wǒ gěi nǐ jì yì hé Běijīng de yuèbing.	Ли Ли: А мы на Праздник середины осени едим лунные пряники, малышня играет с фонариками. В этом году пришлю тебе коробку пекинских пряников.
小明：太好了！那我先说一句：恭喜发财！	Xiǎomíng: Tài hǎo le! Nà wǒ xiān shuō yí jù: Gōngxǐ fācái!	Сяомин: Отлично! Тогда я скажу первым: богатства и удачи!



А знаешь ли ты? 恭喜发财 gōngxǐ fācái «желаю разбогатеть» — самое частое новогоднее приветствие в Сингапуре и на юге Китая. Сингапурские дети добавляют 红包拿来 hóngbāo ná lái «конвертик давай сюда», и это считается шуткой, а не наглостью.



Аудирование

В праздничных диалогах экзамена почти всегда спрашивают одно из трёх: **какой праздник, кто кому что подарил, когда это будет**. Тренируй именно это.

1. **Кто кому.** Слушая фразу с 送 или 给, сразу мысленно расставляй стрелку: 妈送我 — стрелка от мамы ко мне. В быстрой речи 我送他 и 他送我 звучат почти одинаково по длине, а ответы в тесте различаются только этим.
2. **Даты по лунному календарю.** Запомни на слух: 春节 в январе или феврале, 中秋节 в сентябре или октябре, 儿童节 первого июня. Вопрос «когда» часто решается этим знанием, а не тем, что ты расслышал число.
3. **Слушай новогодние ролики.** В Сингапуре в январе повсюду звучит 恭喜恭喜 и 新年快乐. Найди в Pleso озвучку слов 春节, 红包, 灯笼, 月饼 и повтори по три раза.



Упражнения

1. Переведи на русский.

1. 节日 2. 红包 3. 亲戚 4. 客人 5. 打扫
2. 聚会 7. 灯笼 8. 表演 9. 收到 10. 热闹

2. 连词成句. Собери предложение из рассыпанных слов. (формат YCT 4)

1. 我 礼物 送给 她 把 了
2. 快 春节 了 到
3. 生日 祝 快乐 你
4. 参加了 我们 都 那个聚会
5. 被 月饼 弟弟 吃完 了

3. Впиши иероглиф по пиньиню. (формат YCT 4)

1. 春 (jié) 是中国最重要的节日。
2. 过年的时候我收到了三个红 (bāo)。
3. (zhù) 你新年快乐, 身体健康!
4. 妈妈给我买了一个生日蛋 (gāo)。

5. 过年以前，全家人一起打（ sǎo ）房间。

4. Выбери А, В или С. (формат YCT 4)

1. 女：明天是我的生日。 男：（ ）你生日快乐！ А 送 В 祝 С 请

2. 男：过年的时候你收到什么了？ 女：我收到了三个（ ）。 А 红包 В 灯笼 С 客人

3. 女：这个礼物是谁送给你的？ 男：是我奶奶（ ）我的。 А 送给 В 收到 С 参加

4. 男：你怎么在打扫房间？ 女：明天有聚会，会来很多（ ）。 А 客人 В 礼物 С 节日

5. 送 или 给? Вставь подходящий глагол.

1. 请你（ ）我一杯水。

2. 生日的时候，朋友们（ ）了我很多礼物。

3. 太晚了，我（ ）你回家吧。

4. 老师（ ）我们每人一张纸。

6. Найди ошибку и исправь.

1. 我送一件礼物妹妹。

2. 春节快到。

3. 我祝生日快乐你。

4. 昨天我参加了聚会在朋友家。

7. Переведи на китайский.

1. Скоро Новый год, вся семья убирает дом.

2. Бабушка подарила мне красный конверт, я был очень рад.

3. В этом году я не смог прийти на вечеринку одноклассника.

4. Желаю тебе счастливого Нового года и здоровья!

5. На празднике середины осени мы едим лунные пряники и смотрим на луну.

8. Ответь по диалогу.

1. 新加坡人怎么叫春节？

2. 小明今年收到了几个红包?

3. 李丽要给小明寄什么?



Запомни главное

- 节 «узел на верёвке года» собирает все названия праздников: 节日, 春节, 中秋节.
- 送 значит и «дарить», и «проводить», а порядок после него жёсткий: сначала кому, потом что.
- Поздравление строится формулой 祝 + кому + пожелание: 祝你生日快乐!
- 快...了 значит «вот-вот», и 了 в конце обязательно.
- 热闹 — это похвала, а не жалоба на шум: китайский праздник обязан быть громким.
- 农历新年 в Сингапуре и 春节 на экзамене — одно и то же событие.



Практическое задание

Составь новогоднюю открытку и подарочный список. Возьми лист бумаги, сложи пополам, напиши от руки поздравление трём разным людям: однокласснику, учителю и бабушке. Формулы разные: другу 祝你新年快乐, учителю 祝您身体健康 (обязательно вежливое 您), бабушке 恭喜发财.

Потом составь список из пяти подарков по-китайски: кому и что, каждое предложение с 送. И проверь его по правилу ниже.



А знаешь ли ты? Часы дарить китайцу нельзя: 送钟 sòng zhōng «подарить часы» звучит точно так же, как 送终 sòng zhōng «проводить в последний путь». По той же причине не дарят зонт (伞 sǎn созвучно 散 sàn «расставаться») и не кладут в конверт сумму с четвёркой: 四 sì созвучно 死 sǐ «смерть». Зато число 8 (八 bā, созвучно 发 fā «разбогатеть») считается лучшим.



Повторение

Из урока 25 (интернет и техника). Переведи на китайский: «Я отправил другу фотографию по электронной почте». Проверь порядок: инструмент до глагола, адресат через 给.

Из урока 25. Что означают 网站, 密码, 修, 声音? Составь одно предложение с 把 и словом из этого списка.

Из урока 23 (друзья и общение). Вставь подходящее слово: 同学之间应该 () 帮助。 / 我完全 () 你的意见。 Варианты: 互相, 同意.

Из урока 19 (погода и природа). Как сказать «сегодня пасмурно и дует ветер»? Слова: 阴天, 刮风. И назови по-китайски четыре 季节.